

APPENDIX

PHRASAL VERB					
NO	DATA CODE	PAGE: LINE	(SL) TEXT	(TL) TEXT	STRATEGY USED
1	PV1	132:12	Emma was obliged to play... an air of greatness meaning only to show off higher style her own very superior performance.	Emma diminta bermain.. sikap Jane yang elegan hanya dimaksudkan untuk memamerkan keunggulan dirinya dengan gaya yang lebih anggun.	Similar meaning but dissimilar form
2	PV2	150:12	“We had better move on , Mr. Weston.”	“Sebaiknya kita melanjutkan perjalanan , Mr. Weston.”	Similar meaning but dissimilar form
3	PV3	154:15	She is with a poor old grandmother, who has barely enough to live on .	Dia tinggal bersama seorang nenek tua miskin, yang nyaris tidak punya apa-apa untuk bertahan hidup.	Similar meaning but dissimilar form
4	PV4	167:40	“If Emma comes away early, it will be breaking up the party.”	“Kalau Emma pulang lebih awal, maka pesta nya akan bubar .”	Similar meaning but dissimilar form
5	PV5	194:41	He cut her short with- “iam going to kingston. Can i do for you?”	Dia memotongnya dengan mengatakan- “aku akan pergi ke kingston. Ada yang bisa kulakukan untukmu?”	Similar meaning but dissimilar form

6	PV6	22:11	“I wish you may not be drawn in by your intimacy with the sisters.”	“Kuharap kau tidak terseret oleh pergaulan akrab dengan saudara-saudara perempuannya.”	Similar meaning but dissimilar form
7	PV7	59:34	Miss Nash has put down all the texts he has ever preached from since he came to Highbury.	Miss Nash menyimpan seluruh naskah yang pernah di khotbahkannya sejak dia tiba di Highbury.	Similar meaning but dissimilar form
8	PV8	109:14	Making light of what ought to be serious.	Menganggap enteng sesuatu yang seharusnya serius.	Similar meaning but dissimilar form
9	PV9	146:20	But Mr. Elton, in person, had driven away all such cares. While he stayed, the martins were forgotten.	Kehadiran Mr. Elton kembali menyapu bersih seluruh pemikiran itu; keberadaan pria itu membuat kakak beradik Martin terlupakan.	Similar meaning but dissimilar form
10	PV10	179:08	And then fly off , through half a sentence, to her mother’s old petticoat.	Sesudah itu, Miss Bates meloncat ke topic lain , di tengah-tengah pembicaraan, dan membicarakan rok dalam ibunya.	Similar meaning but dissimilar form
11	PV11	61:05	But take it away , and all appropriation ceases, and a very pretty gallant charade	Tapi dengan menghapus yang dua ini, maka kita tidak akan dianggap mencuri puisi...	Similar meaning but dissimilar form

			remains.		
12	PV12	92:13	“And for my part, i would rather, under such circumstances, fall short by two than exceed by two.”	“Dan menurutku, dengan kondisi itu lebih baik kurang dua daripada kelebihan dua.”	Similar meaning but dissimilar form
13	PV13	01:10	Woman who had Fallen little short of a mother in affection.	Wanita yang memberinya kasih sayang.	Translation by paraphrase
14	PV14	172:11	“Or that he did not give her the use of their own instrument, which must now be shut up in London.”	“atau karena dia tidak bisa membiarkan Miss Fairfax memainkan alat musik mereka yang sekarang pastilah tertutup di London.”	Translation by paraphrase
15	PV15	178:05	“You would not have little Henry cut out from Donwell?”	“Kau tidak ingin si kecil Henry dikeluarkan dari Donwell bukan?”	Translation by paraphrase

PREPOSITIONAL VERB

NO	DATA CODE	PAGE: LINE	(SL) TEXT	(TL) TEXT	STRATEGY USED
1	PrV1	98:06	“A young woman, if she fall into bad hands, may be teased.”	“Seorang gadis, jika terpaksa berada dibawah kekuasaan yang buruk dapat disindir-sindir.”	Similar meaning and similar form
2	PrV2	05:08	“I wanted them	“Aku ingin mereka	Similar

			to put off the wedding.”	menunda pernikahan.”	meaning but dissimilar form
3	PrV3	60:06	“If they wish to have settled in the same country.”	“Seandainya mereka menginginkanmu menetap di wilayah yang sama.”	Similar meaning but dissimilar form
4	PrV4	151:34	The word ‘home’ made his father look on him with fresh complacency.	Kata ‘pulang’ membuat ayahnya memandangnya dengan kepuasan baru.	Similar meaning but dissimilar form
5	PrV5	115:04	“But still he look forward with the hope of coming to Randall at no distant period.”	“Tetapi dia masih menunggu dengan penuh harapan untuk pergi ke Randall dalam waktu yang tidak terlalu lama.”	Similar meaning but dissimilar form
6	PrV6	140:18	“I am sure she saw me, but she looked away directly, and took no notice of me. ”	“Aku yakin gadis itu melihatku, tapi dia buru-buru berpaling dan tidak memperhatikan aku.”	Similar form but dissimilar form

PARTIAL IDIOM					
NO	DATA CODE	PAGE: LINE	(SL) TEXT	(TL) TEXT	STRATEGY USED
1	PI1	166:04	“I suppose they will not take the liberty with you; they know you do not dine out.”	“Kurasa mereka tidak ingin menyinggung perasaanmu; mereka tahu bahwa kau tidak pernah	Similar meaning but dissimilar form

				makan diluar.”	
2	PI2	119:31	Having that general information on all subject which will enable to follow the lead, or take the lead.	Setelah mendengar informasi secara umum pada semua topik yang akan memungkinkannya memimpin pembicaraan.	Similar meaning but dissimilar form
3	PI3	68:40	“ By the by that is almost enough to put one out of conceit with niece.”	“ Dan ngomong-ngomong , itu cukup untuk membuat seseorang tidak suka pada kemenakan.”	Similar meaning but dissimilar form
4	PI4	69:06	“But she tires me to death. ”	“Tapi dia membuatku bosan setengah mati. ”	Similar meaning but dissimilar form
5	PI5	225:07	“Following the lead of miss Bates’s goodwill, of taking it for granted that the bride must be as clever as she professed herself.”	“Mengikuti contoh miss Bates yang berprasangka baik, mempercayai bahwa pengantin wanita itu pastilah secerdas yang dikatakannya.”	Similar meaning but dissimilar form
6	PI6	51:17	“I think it will be all labourin vain. ”	“Kurasa usahamu itu tidak akan berhasil. ”	
7	PI7	22:36	“He must lose all the ground he had gained in Harriet’s inclination.”	“Dia akan segera kehilangan perhatian Harriet.”	Similar meaning but dissimilar form

8	PI8	18:32	Such a friend as Mrs. Weston out of the question.	Teman semacam Mrs. Weston tak mungkin ada lagi.	Similar meaning but dissimilar form
9	PI9	77:02	"...gave Mr. And Mrs. Weston a great deal of pleasure."	"...membuat Mr. dan Mrs. Weston sangat gembira. "	Similar meaning but dissimilar form
10	PI10	162:03	"Intimacy between Miss Fairfax and me is quite out of the question. "	"Kedekatan antara Miss Fairfax dan aku itu tidak mungkin terjadi. "	Similar meaning but dissimilar form
11	PI11	15:25	Where girl might be sent to be out of the way and scramble.	Tempat dimana para orangtuanya dapat melepaskan anak perempuannya untuk mendapat pendidikan.	Translation by paraphrase
12	PI12	40:17	" Not for the world. " Said Emma.	" Terserah. " Kata Emma.	Translation by paraphrase
13	PI13	68:41	" Heaven forbid at least, that i should ever bore people half so much about all the Knightleys together as she does about Jane Fairfax."	" Astaga, semua ceritaku mengenai anak-anak keluarga Knightley itu tidak terlalu membosankan jika disandingkan dengan cerita tentang Jane Fairfax."	Translation by paraphrase
14	PI14	117:42	"The Churchills might not have a word to say in return..."	"Keluarga Churchill barangkali menjadi terbungkam	Translation by paraphrase

				seribu bahasa...”	
15	PI15	59:21	“There does seem to be something in the air of Hartfield which give love exactly the right direction.”	“Kelihatannya ada suasana di Hartfield yang memancarkan cinta kearah yang benar.”	Translation by omission
16	PI16	91:03	“I was told that Miss Smith was not better, by no means better, rather worse.”	“Aku diberitahu bahwa keadaan Miss Smith belum membaik, bahkan semakin buruk.”	Translation by omission
17	PI17	97:34	“And so you do not consider this visit from your son as by any means certain. Iam sorry for it.”	“Jadi kau menganggap kunjungan anakmu ini belum pasti. Aku ikut menyayangkan.”	Translation by omission
18	PI18	126:16	Is not, by any means , to be compared with Miss Fairfax.	Dia tidak bisa dibandingkan dengan Miss Fairfax.	Translation by omission
19	PI19	154:06	“I remember you know her at Weymouth, and a fine girl she is. Call upon her, by all means .”	“Aku ingat kau pernah bertemu dengannya di Weymouth, dia gadis yang baik. Pergilah menemuinya.”	Translation by omission

